



Curriculum vitae Europass

Informații personale

Nume / Prenume	Ungureanu-Ruthner Andreea Rodica
Adresă(e)	Str. Petre Râmneanțu (Oltul) nr.2, A204, 300596 Timișoara
Telefon(oane)	+40 256 404014
Fax(uri)	-
E-mail(uri)	andreea.ruthner@upt.ro
Naționalitate(-tăți)	Română
Data nașterii	
Sex	Feminin

Locul de muncă vizat / Domeniul ocupațional

Învățământ universitar

Experiența profesională

Perioada	Februarie 2022 – prezent
Funcția sau postul ocupat	Lector universitar
Activități și responsabilități principale	Activități de predare (Interpretare, Traducere generală, Traducere administrativă, Cultură și civilizație, Curs practic, Limba germană ca limbă modernă), cercetare și administrative (membru Board TI, secretar Licență TI, membru în diferite consilii științifice).
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Politehnica, Timișoara, Facultatea de Științe ale Comunicării, str. T. Lalescu nr.2a, 300223, Timișoara, România
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ universitar
Perioada	Octombrie 2009 – februarie 2022
Funcția sau postul ocupat	Asistent universitar
Activități și responsabilități principale	Activități de predare (Interpretare, Traducere generală, Traducere administrativă, Cultură și civilizație, Limba germană ca limbă modernă), cercetare și administrative (membru în Consiliul Departamentului, membru Board TI, secretar Licență TI, membru echipă întocmire orar, membru în colectivul procesului de admitere, membru în diverse consilii științifice).
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Politehnica, Timișoara, Facultatea de Științe ale Comunicării, str. T. Lalescu nr.2a, 300223, Timișoara, România
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ universitar
Perioada	Septembrie 2007 – septembrie 2009
Funcția sau postul ocupat	Profesor titular
Activități și responsabilități principale	Predare
Numele și adresa angajatorului	Grup școlar „Emanuil Ungureanu”, Piața Iancu Huniade nr.3, Timișoara, România
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ preuniversitar

Perioada Septembrie 2006 – august 2007
Funcția sau postul ocupat Profesor titular
Activități și responsabilități principale Predare
Numele și adresa angajatorului Grup școlar „Sănnicolau Mare”, str. 16 Decembrie 1989 nr.17, 305600, Sănnicolau Mare, România
Tipul activității sau sectorul de activitate Învățământ preuniversitar

Perioada Octombrie 2006 – septembrie 2009
Funcția sau postul ocupat Cadru didactic colaborator
Activități și responsabilități principale Predare
Numele și adresa angajatorului Universitatea Politehnica, Timișoara, Facultatea de Științe ale Comunicării, str. T. Lalescu nr.2A, 300223, Timișoara, România
Tipul activității sau sectorul de activitate Învățământ universitar

Perioada Octombrie 2005 – iulie 2008
Funcția sau postul ocupat Cadru didactic colaborator
Activități și responsabilități principale Predare
Numele și adresa angajatorului Centrul de limbi străine „International House”, bd. C.D.Loga nr.11, 300021, Timișoara, România
Tipul activității sau sectorul de activitate Învățământ privat

Perioada Septembrie 2004 – septembrie 2005
Funcția sau postul ocupat Profesor suplinitor
Activități și responsabilități principale Predare
Numele și adresa angajatorului Colegiul Național „Ana Aslan”, bd. Revoluției din 1989 nr.15A, Timișoara, România
Tipul activității sau sectorul de activitate Învățământ preuniversitar

Educație

Perioada Octombrie 2010 – octombrie 2013
Calificarea / diploma obținută Diplomă de doctor în Filologie; Titlul tezei: „Interkultureller DaF-Unterricht in Rumänien” („Predarea interculturală a limbii germane ca limbă modernă”), conducător științific: Prof. dr. Roxana Nubert, data susținerii publice: 18.10.2013
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Timișoara, România

Perioada Octombrie 2006 – iulie 2008
Calificarea / diploma obținută Diplomă de Master: Germanistica din perspectivă interdisciplinară
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Timișoara, România

Perioada Octombrie 1999 – iulie 2003
Calificarea / diploma obținută Licențiat în Filologie / Diplomă de Licență
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie, Timișoara, România

Perioada Septembrie 1995 – iulie 1999
 Calificarea / diploma obținută Diplomă de Bacalaureat
 Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Liceul teoretic „Nikolaus Lenau”, Timișoara, România

Formare continuă Curs de specializare „Didactica limbajelor de specialitate pentru cursuri complementare în limba germană din învățământul superior” (21-25 iunie 2010, Timișoara, organizator: Lectoratul DAAD).

Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e) **Română**

Limba(i) străină(e) cunoscută(e) **Germană, engleză, franceză**

Autoevaluare
 Nivel european (*)

Germană

Engleză

Franceză

Înțelegere				Vorbire				Scriere	
Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat
C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat
A1	Utilizator elementar	A2	Utilizator elementar	A1	Utilizator elementar	A1	Utilizator elementar	A1	Utilizator elementar

(*) [Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine](#)

Competențe și abilități sociale Bune abilități de comunicare și de lucru în echipă.

Competențe și aptitudini organizatorice Spirit organizatoric.

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului Bune cunoștințe de operare a instrumentelor Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint).

Alte competențe și aptitudini -

Permis(e) de conducere Categoria B.

Publicații

Cărți: Ruthner, A. 2015. *Interkultureller DaF-Unterricht in Rumänien*, Schriftenreihe Lingua, Band 30, Verlag Dr. Kovač, Hamburg, 601pp., ISBN 978-3-8300-8425-9. <http://www.verlagdrkovac.de/978-3-8300-8425-9.htm>

Lucrări publicate în reviste de specialitate:

- Ruthner, A. 2010. *Jugendsprache – Jargon oder überspitzte Wortakrobatik*, Buletinul Științific al Universității Politehnica din Timișoara, Seria Limbi Moderne, vol. 9, nr. 1-2/ 2010, ed. Politehnica, Timișoara, ISSN 1583-7467, pp. 23-31.
- Ruthner, A. 2010. *Jugendsprache als Provokation*, Professional Communication and Translation Studies, Politehnica University of Timișoara, vol. 3, nr. 1-2/ 2010, ed. Politehnica, Timișoara, ISSN 2065-099X, pp.53-57.
- Ruthner, A. 2011. *Theoretische und didaktische Konzepte des interkulturellen Phänomens im Bereich der Fremdsprachendidaktik*, Temeswarer Beiträge zur Germanistik, Catedra de Germanistică a Universității de Vest din Timișoara, vol. 8, ed. Mirton, Timișoara, ISSN 1453-7621, pp.63-81.
- Ruthner, A. 2011. *Zur Bedeutung des interkulturellen Phänomens in den multiethnischen „Kommunikationsgemeinschaften“ Europas*, Professional Communication and Translation Studies, Facultatea de Științe ale Comunicării/ Departamentul de Comunicare și Limbi Străine, vol. 4, ed. Politehnica, Timișoara, ISSN 2065-099X, pp. 41-48.
- Ruthner, A. 2012. *Ansätze einer interkulturell geprägten Didaktik in der Geschichte des deutschen Fremdsprachenunterrichts: Wende zu einer neuen europäischen Dimension*, Buletinul Științific al Universității Politehnica din Timișoara, Seria Limbi Moderne, vol. 11, nr. 1-2/ 2012, ed. Politehnica, Timișoara, ISSN 1583-7467, pp. 87-98.
- Ruthner, A. 2012. *The status of the German minority within the multi-ethnic educational system of the Banat region – a historical overview focusing on the multicultural character of the region*, Procedia - Social and Behavioral Sciences, vol. 46 (2012) 1, ed. Elsevier Ltd., ISSN 1877-0428, pp. 1435-1439.
- Ruthner, A. 2013. *Der Einsatz authentischer Texte zur Vermittlung interkultureller Kompetenz im DaF-Unterricht*, Temeswarer Beiträge zur Germanistik, Catedra de Germanistică a Universității de Vest din Timișoara, vol. 10, ed. Mirton, Timișoara, ISSN 1453-7621, pp. 209-220.
- Ruthner, A. 2014. *Zur Bedeutung der Landeskunde im Bereich der interkulturellen Fremdsprachendidaktik*, Buletinul Științific al Universității Politehnica din Timișoara, Seria Limbi Moderne, vol. 13, nr. 1/ 2014, ed. Politehnica, Timișoara, ISSN 1583-7467, pp. 89-98.
- Ruthner, A. 2016. *Interkulturalität und interkultureller Unterricht in Temeswar im 21. Jh. Das multi-ethnische Schulwesen*, Deutsch-Rumänische Hefte, Halbjahresschrift der Deutsch-Rumänischen Gesellschaft, Jahrgang XIX, Heft 2, ed. VS Breitfeld, Berlin, ISSN 1618-1980, pp.15-16.
- Ruthner, A. 2019. *Zur Sprach- und Kulturvermittlung durch interkulturelle Begegnungen anhand von face-to-face contacts, ethnography, Tandem Lernen, netz- und mediengestützten Lehr- und Lernprozessen und kultursensibilisierenden Methoden*, Professional Communication and Translation Studies, Politehnica University of Timișoara, vol. 12/ 2019, ed. Politehnica, Timișoara, ISSN 2065-099X, pp.149-157.
- Ruthner, A. 2020. *Interkulturelle Verhältnisse in Rumänien: Organisationen und Parteien der ethnischen Minderheiten*, Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara. Transactions on Modern Languages, vol. 19. 1/2020, ed. Politehnica, Timișoara, ISSN 1583-7467, pp. 43-55.
- Ruthner, A. 2021. *Upgrading Translation and Interpreting Studies through culturally responsive and sustaining teaching strategies for Romanian students*, EDULEARN21 Proceedings. 13th International Conference on Education and New Learning Technologies Online Conference, 5-6 July, 2021, ed. IATED, ISBN : 978-84-09-31267-2 / ISSN : 2340-1117, doi : 10.21125/edulearn.2021, pp. 2300-2307.
- Ruthner, A. 2021. *The impact of the Intercultural Communicative Competence on Translation and Interpreting Studies. A study on Romanian students*, EDULEARN21 Proceedings. 13th International Conference on Education and New Learning Technologies Online Conference, 5-6 July, 2021, ed. IATED, ISBN : 978-84-09-31267-2 / ISSN : 2340-1117, doi : 10.21125/edulearn.2021, pp. 2308-2313.
- Ruthner, A. 2024. *Kulturspezifisches Wissen in der interkulturellen Alltagskommunikation im Beruf. Eine komparative Studie aus der Perspektive der Student/-Innen der Universität Politehnica Timișoara, Übersetzungswissenschaften versus Ingenieurwissenschaften (Computer Science)*, Studii de Știință și Cultură, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” Arad, vol. XX, ed. Vasile Goldiș University Press, Arad, ISSN 2067-5135, pp. 103-118.

Lucrări prezentate la conferințe de specialitate:

Ruthner, A. *Jugendsprache als Provokation*, susținută în cadrul celei de a șasea ediții a *Conferinței de Comunicare profesionala si traductologie* organizată de Departamentul de Comunicare si Limbi Străine, Universitatea Politehnica, Timișoara (3-4 aprilie 2009).

Ruthner, A. *Theoretische und didaktische Konzepte des interkulturellen Phänomens im Bereich der Fremdsprachendidaktik*, susținută în cadrul *Conferinței internaționale: Germanistik heute : Sprache – Literatur - Kultur* organizată de Catedra de Germanistică a Universității de Vest, Timișoara (15-16 octombrie 2010).

Ruthner, A. *Zur Bedeutung des interkulturellen Phänomens in den multiethnischen „Kommunikationsgemeinschaften“ Europas*, susținută în cadrul celei de a șaptea ediții a *Conferinței de Comunicare profesionala si traductologie* organizată de Departamentul de Comunicare si Limbi Străine, Universitatea Politehnica, Timișoara (1-2 aprilie 2011).

Ruthner, A. *The status of the German minority within the multi-ethnic educational system of the Banat region – a historical overview focusing on the multicultural character of the region*, susținută în cadrul conferinței internaționale *ISI: 4th World Conference on Educational Sciences conference* (Barcelona, 2-5 februarie 2012).

Ruthner, A. *Zur Sprach- und Kulturvermittlung durch interkulturelle Begegnungen anhand von face-to-face contacts, ethnography, Tandem Lernen, netz- und mediengestützten Lehr- und Lernprozessen und kultursensibilisierenden Methoden*, susținută în cadrul *Conferinței de Comunicare profesionala si traductologie* organizată de Departamentul de Comunicare si Limbi Străine, Universitatea Politehnica, Timișoara (4-5 aprilie 2019).

Simon, S., Kriston, A., Ruthner, A. *An overview of interpreting*, susținută în cadrul *Conferinței de Comunicare profesionala si traductologie* organizată de Departamentul de Comunicare si Limbi Străine, Universitatea Politehnica, Timișoara (26-27 martie 2021).

Ruthner, A. *Upgrading Translation and Interpreting Studies through culturally responsive and sustaining teaching strategies for Romanian students*, susținută în cadrul *13th International Conference on Education and New Learning Technologies Online Conference* (5-6 July, 2021).

Ruthner, A. *The impact of the Intercultural Communicative Competence on Translation and Interpreting Studies. A study on Romanian students*, susținută în cadrul *13th International Conference on Education and New Learning Technologies Online Conference* (5-6 July, 2021).

Anexe